

Translating humour

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Présentation

Traduire l'humour

La traduction parfaite est, bien sûr, une mission impossible. La démarche oulipienne consistant à se concentrer sur la traduction de l'humour, en aggrave l'impossibilité mais ajoute proportionnellement au plaisir.

« L'humour anglais » existe-t-il ? Si c'est le cas, la transposition est-elle possible ? Le calembour est-il traduisible ? Que faire s'il ne l'est pas ? Et tant d'autres questions...

L'objectif de cet atelier n'est pas d'accomplir cette mission impossible mais d'explorer cet obstacle à la traduction par le biais de tentatives (même si elles s'avèrent vouées à l'échec) et d'analyses de traductions existantes. L'évaluation consistera, elle-même, en une traduction (brève mais intense) et une justification de cette dernière ainsi qu'en un commentaire portant sur une traduction éditoriale. Pour ce qui est de la partie traduction, c'est la qualité de la tentative qui sera prise en compte plutôt que le résultat final. Le rire du lecteur apparaît donc, ici, comme le critère suprême de l'excellence.

Course Description

Translating humour

Translating a text perfectly is, of course, an impossible mission. The oulipian project of focusing on translating humour, compounds the impossibility but also proportionally adds to the pleasure.

"English humour." Is there such a thing? If so, is it possible to transpose it? Can a pun be translated? What to do if it cannot? And so many other questions...

This workshop does not aim at accomplishing an impossible mission but at exploring this hindrance to translation through various attempts at fulfilling it (however doomed to failure they might seem) and analyses of existing translations. The exams will follow this pattern, consisting in a — brief but deadly — translation with a justification of your choices along with a commentary on an existing translation. Regarding the part devoted to the translation proper, the quality of the attempt, rather than the final result, will be taken into consideration when it comes to marking. Thus is the reader's laughter the ultimate criterion of excellence.

Objectifs

Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais à partir de l'analyse de l'humour

Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction

Évaluation

Formule standard : moyenne de 2 partiels d'1h30 et d'un mini-dossier sur un cas à développer.

Formule dérogatoire sessions 1 et 2 : épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction commentée d'un passage nécessitant des sacrifices sémantiques sur l'autel du (sou)rire

Bibliographie

Bibliographie de base :

Tout dictionnaire (uni ou bilingue) en ligne ou en peintures rupestres.

Toute grammaire anglaise et française.

Bibliographie complémentaire:

Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.

Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français. Paris :

Ophrys, (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, La traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> **Marc Chemali**

mchemali@parisnanterre.fr